

**LIFE AND AFTERLIFE & APOCALYPTIC CONCEPTS IN  
THE ALTAIC WORLD**

**Proceedings of the 43rd Annual Meeting of the Permanent  
International Altaistic Conference (Piac) Château Pietersheim,  
Belgium, September, 3-8, 2000 Edited By Michael Knüppel and  
Aloïs van Tongerloo, Harrassowitz Verlag 2011, 163 s.**

*Sevim ERDEM ÇİÇEK*

Permanent International Altaistic Conference (PIAC) 1958'den bu yana kesintisiz olarak gerçekleştirilen Altay ve Avrasya ile ilgili çalışmalara ilgi duyan araştırmacıların gayriresmî bir buluşmasıdır. Katılımcıların konu ile ilgili doğrudan ya da dolaylı olan çalışmalarını sunabildikleri bu buluşma, alanlarında uzman olan kişilerin değişik ülkelerden katılımı ile gerçekleşmektedir. Toplantılarda her yıl farklı bir tema ele alınsa da katılımcılar tema ile dolaylı ilgisi olan konularda da bildiriler sunabilmektedirler. Toplantıların dili hususunda bir kural yoktur. Genellikle bu bildiri kitabında da görüldüğü gibi İngilizce, Almanca ve Fransızca öne çıkan diller olmakla birlikte farklı dillerde de sunumlar yapılabilmektedir.

Bizim bu yazımızda ele aldığımız ve tanıtmak istediğimiz kitap ise 2000 yılında gerçekleştirilen 43. PIAC toplantısının kimi bildirilerinin bir araya getirilerek yayımlanan kitabıdır: *Life and Afterlife & Apocalyptic Concepts in the Altaic World (Altay Dünyasında Yaşam ve Yaşam Sonrası & Vahiy Kavramları)*. Bildiri kitabının ön sözünde Michael Knüppel and Aloïs van Tongerloo'nun da belirttiği gibi bu toplantı, "Altay Dünyasında Yaşam ve Yaşam Sonrası & Vahiy Kavramları" teması üzerine ve daha çok da Altay çalışmalarının iki öncüsü olan Willy Bang-Kaup ve Charles de Harlez de Deulin anısına gerçekleştirilmiştir. Bildiriler, toplantının üzerinden on yıllık bir süre geçtikten sonra yayımlanabilmiştir. Bu kitapta aşağıdaki bildiriler bulunmaktadır:

Alois van Tongerloo, “Willi Bang-[Kaup] (1869-1934) und Charles de Harlez de Deulin (1832-1899)” (Almanca).

Roger Finch, “Distribution of the ‘Shaman’s Drum’ or Single-headed Frame Drum” (İngilizce): Roger Finch, burada şaman davulunun muhtemel yayılma alanları hakkında bilgi verirken özellikle Altay dilinde şaman davulu ile ilgili bir kelime olup olmadığını ve şaman davulunun tek baş gövdeli davuldan gelip gelmediği sorusuna cevap bulmaya çalışır. Ayrıca şaman davulunun yapısını ve gövdeli davulun dünya çapında yayılışını ayrıntılı şekilde anlatır. Bildirinin sonuna konan şaman davulu ile ilgili görsel malzemeler bizim bu davulları daha somut olarak tanımamızı sağlar.

Shamil F. Muchamedjarov/Elena A. Antonova, “Willi Bang-Kaup und die russische Orientalistik am Ende des XIX. und zu Beginn des XX. Jahrhunderts” (Almanca).

İsmail Parlatur, “La vie et la mort dans la poésie turque de la deuxième moitié du XIX<sup>e</sup> siècle” (Fransızca).

Giovanni Stary, “The Development of Manchu Shamanic Studies from Charles De Harlez till Present Times (2000)” adlı bildirisinde Charles De Harlez’den 2000’li yıllara kadar olan Mançu Şamanizm çalışmaları hakkında bilgi verir.

Maria Magdolna Tatár, “Pure Souls and Evil Demons. Towards a Christian Terminology in Mongolian” adlı bildirisinde Moğolcadaki Hristiyanlık ile ilgili terimler hakkındaki tercüme faaliyetlerinin etkisi üzerinde durmuştur. Bir metnin tercümesinde terimlerin tercüme edilirken anlamsal olarak doğru, teolojik olarak doğru ve net, dilsel ve biçimsel olarak doğru ve anlaşılabilir olması gerektiğinin yanı sıra mümkün olduğunca da metnin çevrildiği dile kültürel olarak tanıdık olması gerekliliği anlatılmıştır. Bu bağlamda Hristiyanlık terminolojisine bağlı olarak burada üç ana problem tespit ettiğini söyler ve bunları açıklar.

Sarolta Tatár, “The Iconography of the Karakorum Fountain”. Bu bildiride Karakorum çeşmesi heykelciği merkez alınarak Pax Mongolica döneminde Doğu ve Batı kültürü arasındaki değişimin muhtemel yorumları incelenmektedir. Bildiride ayrıca çeşme üzerindeki her unsurun sembolize ettiği kavramlar, birbirine karışan sembolizmin ilginç durumları sunulmuş, bildirinin sonuna da birkaç fotoğraf eklenmiştir.

Edward Tryjarski, “Two Prayers of an Armenian Alchemist from Lvov” adlı bildirisinde bir Ermeni simyacının iki duasını, bu duaların İngilizceye tercümesini, sözlüğünü ve tıpkı basımlarını verir. Edward Tryjarski bahse konu olan el yazmalarının özel parçalarını sunan bir inceleme dizisi hazırladığını da haber vermektedir.

Alexander Vovin, “A Modest Proposal on the Decipherment of the Khitan-Jurchen Bilingual Text of 1134 (the Langjun Inscription)” bildirisinde iki dilli Langjun Yazıtı’na yoğunlaşmış ve bu yazıtta ana metnin dördüncü satırının orta bölümüne değinmiştir.

Hartmut Walravens, “A Controversy about Manchu Grammar in 1894” adlı bildiride 1892 yılında Paul Georg von Möllendorff tarafından ilk kez İngilizce yayımlanan Mançu grameri hakkında gerçekleşen tartışmaları konu alınmıştır. Ayrıca üç bilim adamının (Paul Georg von Möllendorff, Willy Bang, Charles de Harlez) Mançu ile ilişkili yayımları da bu yazıda sunulmuştur.

Peter Zieme, “Buddhistische Unterweltsberichte-alttürkische Varianten aus der Turfan-Oase” (Almanca) Turfan Vahası’ndaki Budist yer altı raporlarının Türkçe varyantlarını konu edinmiştir.

58’incisi düzenlenecek olan PIAC toplantısı Slovakya’da Eylül ayında Mihály Dobrovits başkanlığında gerçekleşecektir. Toplantının bu yılki teması “Altaic Studies: The History of the Art and its Future Perspectives”dir.

